

EXTRAÑA EXPRESIÓN “RUÍDO SORDO”. POESÍA Y ETIMOLOGÍA

WHAT A PECULIAR IDIOMATIC EXPRESSION “RUIDO SORDO”. POETRY AND ETYMOLOGY

Berta García Faet
Universitat Pompeu Fabra
bertagarciafaet@gmail.com

Fecha de recepción: 25/05/2021

Fecha de aceptación: 04/07/2021

DOI: <https://doi.org/10.30827/tnj.v4i2.21338>

Resumen: Este poema-ensayo trata sobre la extrañeza de los tropos escondidos que habitan el núcleo de nuestras palabras y de nuestras expresiones idiomáticas. Podemos desvelarlos a través del estudio de la etimología, que es en cierta manera un tipo de poesía arqueológica. Podemos asimismo plantear dicho desvelamiento de tropos velados y olvidados como una ocasión para darles nuevos usos, para reescribirlos. De hecho, los versos-argumentos de este texto acaban mutando en una trama narrativa.

Palabras clave: Tropos; idiomas; etimología.

Abstract: This poem-essay is about the strangeness of the hidden tropes that inhabit at the very core of our words and idioms. We can uncover them through the study of etymology, which is in a way a type of archaeological poetry. We can think of that exposure of concealed and forgotten tropes as an occasion to give them new uses, to rewrite them. In fact, the verses-arguments of this piece end up metamorphosing into a narrative plot.

Keywords: Tropes; languages; etymology.

con amistad, a f. nietzsche
y al diccionario de corominas (y otros)

extraña expresión "ruido sordo"

no debería ser "ruido mudo"?
y ser nosotros los sordos?
y decir que el ruido
no nos dice nada?
porque no podemos ver?¹

en la oración "el cáliz, las perlas
cayeron al suelo con un ruido sordo",

por qué es el ruido
aquel que no escucha?
(se entiende que lo que no escucha
es más de sí mismo: más ruido, esto es,
menos ruido),
por qué es el ruido un sujeto cognoscitivo?

no habría de ser "nosotros, alerta, percibimos
cómo el cáliz, las perlas
cayeron al suelo, y ello
nos pareció un "ruido mudo"? esto es, silencioso?
esto es, esto es una contradicción?

no habría de ser "nosotros, alerta pero fue inútil, percibimos
los ruidos con los que el cáliz, las perlas
cayeron al suelo, y ellos
nos parecieron imperceptibles?

aún más extraña es la expresión "ruido seco"!
sinónima de "ruido sordo"?

.

1 una oreja / una boca / un ojo: / sinónimos los tres?

.

extraña expresión "ruido sordo"
sinónima de "ruido seco"?

ah, quizás no queríamos decir que el cáliz, las perlas
cayeron silentes, ilógicos;
quizás queríamos decir
que cayeron sin mojarnos?
pero de nuevo: hay ruidos que mojan?
lo desconocía

ah, quizás "ruido sordo" y "ruido seco"
fueran metáforas;
querían decir (pero de nuevo: ellas? nosotros?)
que el cáliz, las perlas
cayeron al suelo con un poco de *un* ruido:
pequeñito, solo?

de un lado, amortiguado? (sinónimo de paliado)?
de otro, sin retumbos? (sin reverberación)?

extraña expresión "ruido sordo"
no debería ser "breve"? "süave"?
"sin consecuencias"? "sin eco"?

"sin eco"?

.

.

en la oración "el cáliz, las perlas
cayeron al suelo con un ruido sordo",

le echamos las culpas al objeto

en vez de al sujeto?
en vez de al sujeto
colectivo
que no se abre (que no nos abrimos)
a las resonancias del objeto?
o no tiene sentido
hablar del resonido del objeto
si no hay quien lo toque?

colocamos burlaburlando el peso
de los silencios de la cosa
en la cosa?
golpeándola con una cosa
llamada "patada" o "pelotazo" o "palabra"?
en las cosas cuando en verdad provienen
--el silencio, las cosas--
de quienes no vemos?

se podría decir (pero quién es el sujeto?)
que el ruido está amortiguado, paliado?
que no retumba, no reverbera?

"paliado" viene de "manto"
(manto para curar, cuidar al enfermo)
pero "amortiguado" viene de "muerte"
(fue inútil)

"retumbar" viene de "tumbbbbbbbbbb"
"reverberar" viene de "golpe"

se podría decir (pero quién es el sujeto?)
que incluso cuando decimos "ruido paliado",
o sea, "ruido amortiguado"
y "ruido sin retumbos",
o sea, "ruido sin reverberación"

se podría decir (pero quién es el sujeto?)
que incluso cuando evitamos decir "ruido sordo", "ruido seco"
por no golpear a la cosa y darle muerte
encajándola en un par de metáforas

golpeamos a la cosa y le damos muerte: el "manto"
no cura, no cuida, certifica
que los ojos cayeron
apenas sin ruido y viven sólo, pequeñamente, en la eternidad

hay palabras que no sean patadas, pelletazos?

.....
.....

en la oración "el cáliz, las perlas
cayeron al suelo con un ruido sordo",

le echamos las culpas al objeto
en vez de al sujeto?
golpeándolo con una cosa
llamada "patada" o "pelotazo" o "palabra"?

no vemos
las vidrieras con motivos florales
en el instante en que se parten?

*la pelota rompió
las vidrieras de la iglesia
adyacente al patio del recreo de la escuela
y del susto al cura se le cayó
el cáliz que se cayó
hasta el suelo con un "ruido sordo"*

*el grupito de niños se parte
en dos de risa*

y parecen trompetas

en la oración "el cáliz, las perlas
cayeron al suelo con un ruido sordo",

colocamos burlaburlando el peso
de los silencios de la cosa
en la cosa?
golpeándola con una cosa
llamada "pisoteo" o "palabra"?
en las cosas cuando en verdad provienen
--el silencio, las cosas--
de quienes no vamos
a ver qué pasa entre las bambalinas?

no vemos
las perlas infundadas de sentimientos
en el instante en que se produce el quiebro?

*la gargantilla de perlas
cayó por accidente e hizo crack
(un "ruido sordo")
en el patio del recreo de la escuela
adyacente a la iglesia*

*a la señorita se le cayeron
un suspiro, una queja*

*el grupito de niños
(que son sus alumnos en su clase de música)
chutaron las perlas como baloncitos*

*qué disgusto
agarró ("agarró")
la señorita*

que tenía otros planes

.
.

extraña expresión "ruido sordo"
no debería ser "süave"? "breve"?
"sin eco" y y "sin consecuencias"?

al ruido no lo captamos porque él es de tal manera?
o al ruido no lo captamos porque nosotros
somos de tal manera?
al ruido vamos tarareándonos?
o al ruido hemos venido, al ruido hemos vendido
por cuatro pesetas?

al ruido venimos a descansar
de pensar?

qué patada, qué pelotazo, qué pisoteo
es pensar
en el "amor imposible"!

al ruido vamos tarareándonos
como a una cita?
o al ruido hemos cancelado, al ruido hemos traicionado
por ni se sabe qué: una ley, una reja?

extraña expresión "ruido sordo"
equivalente a "estoy en el centro"

.
.

según algunos,

el primero o primera que dijo "vi
u oí un ruido sordo"
era todo un niño una niña
eran
por ello poetas

un tropo se crea
rompiendo cristales joyas
cosas deslumbrantes

según algunos,

se podría interpretar
que con una cosa llamada
"palabras"
podemos fijarnos, aun siendo adultos, nosotros, como los niños,
en la apuesta
ideológica a la que jugamos
al armar determinadas metáforas

o

según yo,

se podría interpretar
que quien dijo "el primero o primera que dijo 'un ruido sordo'
era un poeta,
niño o adulto",
niño o adulto,
se creía dios

y era
por ello idiota

aunque también poeta, eso sí²

.
.

*la pelota rompió
las vidrieras con motivos florales de la iglesia
y del susto al cura se le cayó
el cáliz*

*el grupito de niños se reparte
el entusiasmo
la crueldad*

*la gargantilla de perlas
se le cayó a la nerviosa señorita
(pero por qué estaba nerviosa?)
al suelo y el grupito de niños
jugaron a repartírsela
como redondos pedazos de tarta
que piden a gritos
("piden a gritos")
ser estampados contra la cara
de la cumpleañera
señorita*

*y qué disgustada se puso
("se puso")
la cumpleañera
señorita*

que tenía otros planes
.
.

2 se podría interpretar / que lo propio de los niños es inventar / y que lo propio de los adultos es inventar, como nosotros los niños, / haciendo como que no inventan; // o se podría interpretar / que lo propio de los adultos es inventar / que los niños inventan, / y sentirnos niños / y dios

a la pregunta de por qué no escribo novela
respondo
"estoy en el centro" y que qué pena

a la pregunta de por qué no escribo novela
respondo
no sé regatear un balón sólo encalarlo
en la iglesia adyacente
al patio
del recreo y que qué pena

a la pregunta de por qué no escribo novela
respondo
no logro sostener entre mis manos
el largo aliento de la perla y que qué pena

a la pregunta de por qué no escribo novela
respondo
no soy lo suficientemente sufí
ni maleante
no me aceptan
en el grupito esos niños
porque no hago añicos ni las perlas ni las vidrieras

a la pregunta de por qué no escribo novela
respondo
no soy una trompeta ojalá lo fuera y fuera
comparada
a la risa de los niños
después de armar alguna
metáfora o armar alguna
buena

.
.

extraña expresión "ruido sordo"
debería ser o no ser "ruido mudo"?

extraña expresión
"armar metáforas"
.
.

según algunos,

para escribir una novela
hay que, uno, regatear el balón;
dos, romper, patear cosas, pero no como rompen cosas
las metáforas;
hay que romperlas literalmente

según algunos,

para escribir una novela
hay que, tres, aguantar la respiración
de las perlas;
dos, romper, pisotear cosas, pero no como rompen cosas
las metáforas;
hay que ser (pero quién dice "hay que ser"?) brutal

según yo?,

para escribir una novela buena,
hay que ser malo y bueno y hay que no estar
en el centro?; tampoco
en la respuesta?

según yo?,

para escribir una novela buena
(sinónima de una poesía buena?),

hay que ser sordo, muda,
seco, mojada?
minúsculo, solitaria?

o basta
con no aspirar a ser dios y aspirar a ser

una cualquiera?

hay que ser sorda, mudo,
seca, mojado?
minúscula, solitario?

o basta
con no aspirar a ser dios y aspirar a ser

una oreja una boca una mirada cualesquiera
que pasa por ahí
y ama el ruido?

hay que aspirar a ser?
unas cualesquiera?
que pasan por ahí, por el patio
del recreo de la escuela
y por la iglesia,

y se hacen una composición de lugar?

o basta
con no aspirar a ser dios y aspirar a ser
una diosa menor
que pasa por ahí

y ama el ruido?

basta

con no aspirar a ser dios y aspirar a ser

una diosa menor

que pasa por ahí, por el patio

del recreo de la escuela

y por la iglesia,

y se hace notar?

inscribiendo en la escena que escriben estas palabras

una firma?

.

.

inscribiendo en la escena que escriben estas palabras

una firma

imperceptible

irregular, yo sé que hermosa

.

.

extraña expresión "ruido sordo"

debería ser o no ser "ruido mudo"?

extraña expresión

"armar metáforas"

"metáfora" que viene de "trasladar"

(trasladar qué? una patada, un pelotazo, un pisoteo:

un susto, un disgusto,

un entusiasmo?)

"trasladar" que viene de "al otro lado"
(qué otro lado, el de adentro de la iglesia?
el de adentro del disgusto de la señorita
que perdió el collar de perlas que le regaló
él por su cumpleaños?)

"extraña" que viene de "afuera de"
(afuera de dónde, de qué lado?)

*y de qué lado estás tú, de los niños
o del cura de la señorita?*

"expresión" que viene de "presión", de "fuera",
de "privación", de "anterior"
(fuera de qué?)

*y he de privarme yo de vivir
en una iglesia?
se dice ella*

*y he de privarme yo de comer perlas?
dice su él
.
.*

extraña expresión "ruido sordo"
no debería ser "impacto"?

aunque no creo en la democracia
entre las cosas y las palabras

quiero hablar de efectos,
y huellas, señales

pero sin hablar de pacto

"pacto" viene de "clavar"

quiero hablar de efectos,
y huellas, señales

pero sin hablar de acuerdo

porque es sinónimo de pacto?

no creo en la democracia
entre las cosas y las palabras

las palabras mandan
y por ello
no se ha de disimular

me gusta, sin embargo, algo de la palabra "acuerdo":
que viene de "corazón"

aunque no es que entre las cosas y las palabras
podamos dibujar un corazón

o sí podemos?

probemos

.

.

extraña expresión "ruido sordo"
debería ser o no ser "impacto"?

extraña expresión "sujetos"

(sujetos a qué?)

hoy que soy lo suficientemente suffi

hoy que soy maleante

yo robo a los curas

robo a las señoritas

a los niños

pelotas

robo perlas

escribo novelas

hoy que soy lo suficientemente suffi

hoy que soy maleante

me hice poeta

di

vueltas

no dejo de, alerta, percibir

la crueldad entusiasta del asunto

y de mí

pero voy a probar a dibujar

un corazón

rojo, icónico

y pequeñito,

un corazón

entre el cura

y la señorita

.

.

hoy que soy lo suficientemente suffi

hoy que soy maleante

yo robo a los curas

robo a las señoritas

a los niños

pelotas

robo perlas

escribo novelas

rearmo las escenas

de estas novelas

"novelas" que viene de "nuevas"

que puede ser sinónimo de "modernas"

que viene de "modo"

me gusta "modo": es abstracto

"novelas" que viene de "nuevas"

que puede ser sinónimo de "actuales"

que viene de "acto"

me gusta "acto": es abstracto

"novelas" que viene de "nuevas"

que puede ser sinónimo de "flamantes"

y qué acto prefieres?

la religión?

el amor?

la escuela?

.

.

extraña expresión "ruido sordo"

me gusta

el ruido del fuego

me gusta lo flamante (lo redundante) de una llama

me gusta lo que hace ruido (lo sinónimo), la llama

me gusta

el ruido del fuego

y el "escándalo"

que viene de un tipo de "roca"

y la "algaraza"

que viene de "abundancia"

y la "algarabía"

que viene de "lengua árabe"

y el "fragor"

que viene de "romper"

la pelota rompió

el collar fue roto

una abundancia de niños sufies

eso es el lenguaje

.

.

el rojo del vino derramado
en el suelo de la iglesia
por el susto del crack de la vidriera

el blanco de las perlas derramado
en el patio del recreo de la escuela
por el disgusto del crack del collar

la señorita que iba a la iglesia
a ver a su viejo amor

la iglesia adyacente al patio

los niños sin darse cuenta
pero crueles y entusiasmados
con sus patadas pelotazos y pisoteos
han frustrado
su encuentro

su cosa deslumbrante
.....
.....

voy a probar a dibujar
un corazón
entre el cura [*aquí*] la señorita

a ver

lo que escucho digo veo que pasa es:

que se han venido encontrando
en la iglesia adyacente al patio del recreo de la escuela
en esas medias horas que dura la hora del recreo

en esta escuela

muchas veces desde el pasado enero!

y los dos van con sus nervios, él
todo alzacuellos, ella
carpetas apretadas contra el pecho, ambos

azorados, lógicos

y extraña expresivamente enamorados!

elcura [<3] laseñorita

.
.

algo poco curioso:

"cancelar" viene de "reja"
"cura" viene de "cuidado"
cuidado de las almas
cuidado con la pelota
"señorita" viene de "viejo"
cuidarse con el viejo
"infante" (sinónimo de "niño")
viene de "el que no habla"
el niño no habla juega a la pelota
y pisotea collares
"accidente" viene de "caer"
("cayó por accidente" es redundante)
"redundante" viene de "ola"
(de donde salen las perlas
y las rocas)
"sentido" es "sonido"
es "toque"

*algo tiene sentido cuando el sonido no es ruido
y lo tocas y no se rompe
"palabra" viene de "lanzar"
lanzar la patada el pelotazo el pisoteo
("lanzar ideas" es redundante)
"querer" viene de "buscar"
("te quiero": "te busco")
"querer" viene de "preguntar"
("te quiero": "te pregunto")
"preguntar" viene de "buscar en el mar"
(donde viven las perlas y las rocas)
"aliento" viene de "aire"
"aire" viene de "hacia arriba"
"arriba" viene de "orilla"
(donde vive el mar)
"escuela" viene de "ocio"
ocio es recreo
la escuela es el tiempo del patio del recreo
la escuela es el momento en que se detiene la escuela
y comienza el juego
"pensar" viene de "pesar"
pesar el silencio de las cosas
y sus cuatro pesetas
tan ligeras
y tan difíciles de ganar*

*y lo caras que son las perlas
las vidrieras!*

*y lo difícil que es encontrar el amor
donde menos te lo esperas*

*.
.*

algo curioso:

*"nada" viene de "nacer"
y eso que la nada es blanca como la muerte*

*"cosa" viene de "causa"
y eso que no hay causalidad entre la cosa y la palabra "cosa"*

*"realidad" viene de "cosa"
y eso que "cosa" viene de "causa"*

*"nada" se dice, en otros idiomas romances,
"res", "rien", "arren"
y eso que todo eso viene del latín "res": "cosa"*

*esto es, la nada es una cosa?
esto es, la cosa es una nada?
"esto es" es "esto no"?*

*en italiano "cosa" es "qué"
la cosa es la pregunta,
no la respuesta*

yo me aferro a un rojo y blanco corazón

*.....
.....*

lo roto con sus "ruidos sordos"

lo roto con sus "ruidos mudos"

*los niños con sus juegos
de guerra*

el viejo cura con su vieja señorita

la vieja señorita con su secreto amor

los encuentros furtivos, atesorados
en esas medias horas que dura la hora del recreo
en esta escuela
adyacente a la iglesia

una pequeña, entusiasta, crueldad

yo con mi novela